

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 20.

Vydána dne 26. února 1924.

Obsah: **37.** Dodatečná úmluva k Labské plavební aktě, sjednaná v Praze 27. ledna 1923.

37.

Dodatečná úmluva k Labské plavební aktě, sjednaná v Praze 27. ledna 1923.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

NĚMECKA, BELGIE, FRANCIE, VELKÉ BRITANIE A ITALIE

BYLA SJEDNÁNA DNE 27. LEDNA 1923 V PRAZE TATO ÚMLUVA A ZÁVĚREČNÝ
PROTOKOL:

(Překlad.)

Convention additionnelle
à l'acte de navigation de l'Elbe.

En vue d'arrêter les dispositions à insérer dans la Convention additionnelle prévue par les articles 44 et 47 de l'Acte de Navigation de l'Elbe du 22 février 1922, l'Allemagne, agissant tant en son nom qu'au nom des Etats

Dodatečná úmluva
k Labské plavební aktě.

Aby určeny byly předpisy, jež mají býti pojaty do dodatečné úmluvy zmíněné v čl. 44. a 47. Labské plavební akty ze dne 22. února 1922, ustanovily Německo, jednající jménem svým, jakož i jménem německých států po-

allemands riverains de l'Elbe, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Tchécoslovaquie ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich
Allemand:

M. ARTHUR SEELIGER,
Ministre plénipotentiaire;

M. MAX PETERS,
Secrétaire d'Etat, Conseiller intime actuel;

M. HANS GOTTFRIED VON NOSTITZ-
DRZEWIECKI,
ancien Ministre plénipotentiaire, Conseiller intime
actuel;

M. JOHANN DANIEL KRÖNIG,
Conseiller d'Etat.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. JULES BRUNET,
Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République
Française:

M. ANDRÉ CHARGUÉRAUD,
Président de la Commission Centrale du Rhin.

Sa Majesté le Roi du Royaume
Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande et des territoires Bri-
tanniques au delà des Mers,
Empereur des Indes:

M. JOHN GREY BALDWIN.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. GIROLAMO SINIGALIA,
Inspecteur supérieur des Chemins de fer de l'Etat.

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. BOHUSLAV MÜLLER,
Ministre plénipotentiaire;

M. ANTONÍN KLÍR,
Professeur à la Haute École Polytechnique tchèque
de Prague.

labských, Belgie, Francie, Velká Britanie.
Italie a Československo svými zmocněnci:

President Německé říše:

p. ARTURA SEELIGERA,
zplnomocněného ministra;

p. MAXE PETERSE,
státního tajemníka, skutečného tajného radu;

p. JANA BOHUMÍRA Z NOSTICŮ-
DRZEWIECKÝCH,
býv. zplnomocněného ministra, skutečného tajného
radu;

p. JANA DANIELA KRÖNIGA,
státního radu.

Jeho Veličenstvo král Belgů:

p. JULIA BRUNETA,
zplnomocněného ministra.

President republiky Francouz-
ské:

p. ONDŘEJE CHARGUÉRAUDA,
předsedu Ústřední komise rýnské.

Jeho Veličenstvo král spoje-
ného království Velké Britanie
a Irska i britských zámořských
území, císař indický:

p. JANA GREYE BALDWINA.

Jeho Veličenstvo král italský:

p. JERONÝMA SINIGALIU,
vrchního inspektora státních drah.

President republiky Česko-
slovenské:

p. BOHUSLAVA MÜLLERA,
zplnomocněného ministra;

p. ANTONÍNA KLÍRA,
profesora na české vysoké škole technické v Praze,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Compétence ratione materiae.

Article premier.

Les tribunaux visés à l'article 44 de l'Acte de Navigation de l'Elbe du 22 février 1922 sont compétents, en ce qui concerne la navigation en amont de Hambourg et de Harbourg:

1^o Pour instruire et juger les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation;

2^o Pour prononcer sur les contestations relatives:

a) aux dommages causés par les capitaines, patrons et floteurs pendant le voyage ou en abordant;

b) au montant des droits de sauvetage et autres indemnités en cas de naufrage;

c) aux engagements et obligations existant entre propriétaires, capitaines, patrons, floteurs, pilotes, membres de l'équipage et voyageurs;

d) au paiement des taxes établies en vertu de l'article 42 de l'Acte de Navigation susvisé.

Compétence ratione loci.

Article 2.

Le tribunal compétent selon l'article 1^{er} est:

dans le cas du 1^o, le tribunal dans le ressort duquel la contravention a été commise;

dans le cas du 2^o litt. a) et b), le tribunal dans le ressort duquel le dommage a été causé ou l'assistance fournie;

dans le cas du 2^o litt. c), le tribunal dans le ressort duquel le contrat doit être exécuté;

dans le cas du 2^o litt. d), le tribunal dans le ressort duquel les taxes sont dues.

Caution.

Article 3.

Aucun dépôt ou caution, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé aux étrangers à raison de leur nationalité ou à

kterí, vyměňivše své plné moci, shledané v řádné a náležitě formě, usnesli se na tomto:

Příslušnost ratione materiae.

Článek 1.

Soudy uvedené v čl. 44. Labské plavební akty ze dne 22. února 1922 jsou příslušny, pokud jde o plavbu nad Hamburkem a Harburkem:

1. vyšetřovati a souditi o přestupcích policejních předpisů ve věcech plavebních;

2. rozhodovati o sporech týkajících se:

a) škod způsobených kapitány, veliteli lodí nebo plavci vorů za cesty nebo při přistání;

b) výše poplatku za zachránění nebo jiných odměn za pomoc při ztroskotání;

c) smluv a závazků mezi vlastníky, kapitány, veliteli lodí, plavci vorů, lodivody, členy posádky a cestujícími;

d) placení poplatků zavedených podle čl. 42. shora uvedené plavební akty.

Příslušnost ratione loci.

Článek 2.

Soudem příslušným podle čl. 1. jest:

v případě č. 1. soud, v jehož obvodu byl přestupek spáchán;

v případě č. 2., písmeno a) a b), soud, v jehož obvodu byla způsobena škoda anebo poskytnuta pomoc;

v případě č. 2., písmeno c), soud, v jehož obvodu má býti smlouva splněna;

v případě č. 2., písmeno d), soud, v jehož obvodu jest poplatky platiti.

Jistota.

Článek 3.

Od cizinců nelze z důvodů jejich státní příslušnosti nebo proto, že nemají v tuzemsku bydliště, aniž se tu zdržují, požadovati slo-

raison du fait qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays. La même règle s'applique au versement qui serait exigé des étrangers pour garantir les frais judiciaires.

Aucun capitaine, patron ou floteur ne peut être empêché de poursuivre son voyage à raison d'une procédure engagée contre lui, dès qu'il a fourni le cautionnement exigé par le juge pour l'objet du débat.

Recevabilité de l'appel.

Article 4.

L'appel devant la Commission prévu à l'article 46 de l'Acte de Navigation peut être interjeté dans les cas et sous les conditions prévues pour l'appel par la législation générale du pays dans lequel le jugement de première instance a été rendu.

Toutefois, dans le cas d'une contestation née entre employeurs et employés, ressortissants d'un même Etat et jugée par un tribunal de cet Etat, l'appel devant la Commission ne sera recevable que si les parties sont toutes d'accord pour accepter la compétence de la Commission.

Pluralité d'appel.

Article 5.

Si certaines parties portent l'appel devant la juridiction du pays dans lequel le jugement de première instance a été rendu, et d'autres devant la Commission, la compétence appartient à celle des juridictions devant laquelle l'appel le premier en date a été porté.

Procédure d'appel.

Article 6.

L'appel devant la Commission doit être formé auprès du tribunal de première instance dans les deux semaines de la notification du jugement.

L'acte d'appel doit contenir les indications suivantes:

- 1^o le jugement dont il est fait appel;
- 2^o le fait que l'appel est porté devant la Commission;
- 3^o les motifs et les conclusions.

Le tribunal signifie l'acte d'appel à la partie adverse, à laquelle un délai de deux semaines est imparti pour y répondre.

žení nebo jistoty, ať pod jakýmkoliv názvem. Totéž platí pro složení zálohy, které by mohlo býti žádáno na cizincích pro zajištění soudních útrat.

Kapitánu, veliteli lodi nebo plavci vorů nemůže býti bráněno, aby pokračoval v cestě z důvodu, že je proti němu zahájeno řízení, jakmile složil jistotu požadovanou soudcem pro předmět sporu.

Přípustnost odvolání.

Článek 4.

Odvolání ke komisi, zmíněné v čl. 46. plavební akty, lze podati v případech a za podmínek stanovených pro odvolání obecným zákonodárstvím země, ve které byl vydán rozsudek první stolice.

Jde-li však o spor mezi zaměstnavateli a zaměstnanci, příslušníky téhož státu, jenž byl rozhodnut soudem tohoto státu, není odvolání ke komisi přípustno, leč když všechny strany jsou ochotny přijati příslušnost komise.

Co platí, bylo-li podáno více odvolání.

Článek 5.

Odvolá-li se jedna strana k soudu země, ve které byl vynesen rozsudek první stolice, druhá ke komisi, náleží rozhodnouti té stolici, k níž bylo podáno odvolání nejdříve vznesené.

Řízení odvolací.

Článek 6.

Odvolání ke komisi jest podati u soudu první stolice do dvou týdnů po doručení rozsudku.

Odvolací spis má obsahovati tyto údaje:

1. rozsudek, proti němuž odvolání směřuje;
2. okolnost, že odvolání podává se ke komisi;
3. důvody a návrhy.

Soud doručí spis odvolací druhé straně, která má lhůtu dvou týdnů, aby naň odpověděla.

Dès que le tribunal est saisi de la réponse d'appel ou que le délai est expiré, il transmet à la Commission toutes les pièces de la procédure.

Faute par l'appelant de se conformer aux formalités prescrites, l'appel sera considéré comme non avenu.

Exécution provisoire.

Article 7.

Les tribunaux de chaque pays sont compétents pour statuer sur les questions relatives à l'exécution provisoire, à la suspension de l'exécution et à la levée des mesures d'exécution du jugement de première instance.

Mesures d'instruction.

Article 8.

La Commission prononce sur les appels portés devant elle sur le vu des pièces du dossier.

La Commission peut procéder par elle-même ou par certains des ses membres à une descente sur les lieux; dans ce cas, elle en informe le tribunal compétent; celui-ci avise les parties, assiste à la descente et prend les mesures d'ordre utiles.

S'il est nécessaire de compléter la procédure par l'audition de témoins ou d'experts, la Commission peut demander, par voie de commission rogatoire, aux tribunaux compétents de procéder à cette audition. Elle peut assister à celle-ci ou s'y faire représenter par certains de ses membres.

La Commission rembourse au tribunal compétent les indemnités légales payées aux témoins et aux experts, ainsi que les dépenses réglementaires occasionnées par la présence du tribunal à la descente sur les lieux.

Délibérations.

Article 9.

La Commission ne peut prononcer un jugement d'appel que si trois délégués au moins, appartenant à trois délégations différentes, sont présents.

Les jugements sont rendus à la majorité des voix, chaque délégué ne disposant que d'une seule voix. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

Jakmile soudu dojde odvolací odpověď anebo projde lhůta, předloží soud komisi všechny spisy sporu.

Nezachová-li odvolatel předepsaných náležitostí, bude se k věci hleděti tak, jako by odvolání nebylo podáno.

Prozatímní exekuce.

Článek 7.

Soudy každé země jsou příslušny, aby rozhodovaly o otázkách týkajících se prozatímní exekuce, o odkladu exekuce a o zrušení exekučních opatření provedených podle rozsudku první stolice.

Opatření průvodní.

Článek 8.

Komise rozhoduje o odvoláních k ní podaných na základě spisů.

Komise může provést sama nebo dáti provést některými svými členy místní ohledání; v tomto případě zpraví o tom příslušný soud; soud oznámí to stranám, zúčastní se místního ohledání a provede potřebná opatření pořádková.

Je-li nutno doplniti řízení slyšením svědků nebo znaleců, může komise dožádati příslušné soudy, aby tento výslech provedly. Komise může býti přítomna výslechu nebo se dáti zastupovati některými svými členy.

Komise nahradí příslušnému soudu zákonné poplatky vyplacené svědkům a znalecům, jakož i pravidelné útraty způsobené účastí soudu při místním ohledání.

Usnášení.

Článek 9.

Komise nemůže vynést rozsudek odvolací, leč jsou-li přítomni aspoň tři delegáti, náležející třem různým delegacím.

Komise usnáší se na rozsudcích většinou hlasů, při čemž každý delegát má pouze jeden hlas. Při rovnosti hlasů rozhoduje hlas předsedův.

Rédactions des jugements.**Article 10.**

La rédaction des jugements contient les noms des juges et des parties, les conclusions des parties, l'exposé sommaire des points de fait et de droit, les motifs et le dispositif.

Les jugements sont rendus en français et dans la langue du jugement de première instance; ils sont signés par le Président de la Commission et par le Secrétaire Général.

Frais, débours et dépens.**Article 11.**

Les parties remettent à la Commission le compte de leurs débours et l'état de frais de leurs mandataires. La Commission fixe le montant des dits frais et débours. Elle statue par un jugement sur la répartition de ce montant et des frais et dépens fixés par le tribunal de première instance, ainsi que sur la répartition et le remboursement des dépenses qui sont remboursables en exécution de l'alinéa 4 de l'article 8.

Notification et Exécution des jugements.**Article 12.**

La Commission notifie les jugements aux parties et les transmet avec les dossiers au tribunal de première instance.

Ces jugements sont exécutoires sur le territoire de chacun des Etats contractants.

La notification et l'exécution s'effectuent, dans chaque pays, suivant les formes prescrites par la législation nationale pour la notification et pour l'exécution des jugements qui ne sont pas rendus par les tribunaux nationaux.

Ratification et Entrée en vigueur.**Article 13.**

La présente Convention additionnelle aura la même force et durée que l'Acte de Navigation du 22 février 1922, dont elle sera réputée faire partie intégrante.

Elle sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées au Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Elbe dans le plus bref délai possible, et au plus tard le 31 décembre 1923.

Elle entrera en vigueur trois mois après la clôture du procès-verbal de dépôts des ratifications.

Vyhotovení rozsudků.**Článek 10.**

Vyhotovení rozsudků obsahuje jména soudců a stran, návrhy stran, přehledné vyličení věci po stránce skutkové a právní, důvody a nález rozsudečný.

Rozsudky se vydávají jazykem francouzským a jazykem, v němž byl vydán rozsudek první stolice; podepisuje je předseda komise a generální tajemník.

Útraty, výdaje a náklady.**Článek 11.**

Strany předloží komisi seznam svých výdajů a seznam útrat svých zmocněnců. Komise určí peníz těchto útrat a výdajů. V rozsudku rozhodne o rozvržení tohoto penízu a výdajů a útrat stanovených soudem první stolice, jakož i o rozvržení a náhradě nákladů, jež jest nahraditi podle odstavce 4. čl. 8.

Doručení a výkon rozsudku.**Článek 12.**

Komise sdělí rozsudky stranám a zašle je se spisy soudu první stolice.

Rozsudky jsou vykonatelný na území všech smluvních států.

Doručení a exekuce provedou se v každém státě podle předpisů stanovených jeho vlastním zákonodárstvím pro doručení a exekuci rozsudků, jež nebyly vyneseny tuzemským soudem.

Ratifikace a nabytí účinnosti.**Článek 13.**

Tato dodatečná úmluva bude mítí tutěž účinnost a totěž trvání jako plavební akta ze dne 22. února 1922, za jejíž nedílnou součást budiž považována.

Tato úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou uloženy co možná nejdříve, nejpozději do 31. prosince 1923, u generálního sekretariátu Mezinárodní labské komise.

Tato úmluva nabude působnosti tři měsíce po uzavření protokolu o uložení ratifikací.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention additionnelle, rédigée en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Commission Internationale de l'Elbe et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Fait à Prague, le 27 Janvier 1923.

Čemuž na svědomí zmocnění svrchu jmenovaní podepsali tuto dodatečnou úmluvu, sepsanou v jediném exempláři, jenž bude uložen v archivu Mezinárodní labské komise a jehož autentický opis bude odevzdán každé ze signatárních mocností.

Dáno v Praze dne 27. ledna 1923.

(L. S.) SEELIGER.
 (L. S.) PETERS.
 (L. S.) von NOSTITZ.
 (L. S.) KRÖNIG.
 (L. S.) J. BRUNET.
 (L. S.) A. CHARGUÉRAUD.
 (L. S.) JOHN BALDWIN.
 (L. S.) G. SINIGALIA.
 (L. S.) Ing. BOHUSLAV MÜLLER.
 (L. S.) Ing. Dr. KLÍR.

Protocole de clôture.

Au moment de procéder à la signature de la Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe, et en vue d'en préciser le sens, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ad Articles 1^{er} et 2.

Il est entendu que les tribunaux visés sous le 2^o de l'article 1^{er} et à la disposition correspondante de l'article 2 comprennent également les autorités administratives chargées de se prononcer sur les contestations relatives aux taxes.

ad Article 1^{er}, 10.

Il est entendu que les règlements visés à l'article 37 de l'Acte de Navigation pourront édicter les peines dont seront frappées les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation.

ad Articles 4 et 6.

Il est entendu que pour l'application du second alinéa de l'article 4 et du dernier alinéa de l'article 6, c'est à la Commission qu'il appartient de se prononcer sur la recevabilité de l'appel.

ad Articles 6 et 8.

Il est entendu que dans la mesure où elle le jugerait nécessaire à la poursuite de l'in-

Závěrečný protokol.

Ve chvíli, kdy přikročují podepsaní plnomocníci k podepsání dodatečné úmluvy k Labské plavební aktě, usnesli se, aby přesně určili její smysl, takto:

K článku 1. a 2.

Rozumí se, že soudy, uvedené pod č. 2. čl. 1. a v příslušném ustanovení čl. 2. zahrnují v sobě rovněž správní úřady, jimž přísluší rozhodovati spory, týkající se poplatků.

K článku 1., č. 1.

Rozumí se, že řády uvedené v čl. 37. plavební akty mohou stanovit tresty, jimž budou stíhány přestupky policejních předpisů ve věcech plavebních.

K článku 4. a 6.

Rozumí se, že pokud jde o provádění druhého odstavce čl. 4. a posledního odstavce čl. 6., náleží komisi, aby rozhodla, zda odvolání jest přípustno.

K článku 6. a 8.

Rozumí se, že komise může vstoupiti přímo ve styk se stranami, jmenovitě pokud jde

struction, la Commission peut se mettre directement en rapport avec les parties, notamment en vue de la production et de la communication des mémoires, au moyen de correspondances postales recommandées avec accusés de réception.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et durée que la Convention additionnelle à laquelle il se rapporte.

Fait à Prague, le 27 Janvier 1923.

o podání a doručení přípravných spisů, v rozsahu, v jakém to bude považováti za nutné k vyšetření věci, a to doporučenými poštovními zásilkami s potvrzením o přijetí.

Čemuž na svědomí sepsali podepsaní tento protokol, který bude míti tutéž účinnost a totéž trvání jako dodatečná úmluva, k níž se vztahuje.

Dáno v Praze dne 27. ledna 1923.

SEELIGER.
PETERS.
von NOSTITZ.
KRÖNIG.
J. BRUNET.
A. CHARGUÉRAUD.
JOHN BALDWIN.
G. SINIGALIA.
Ing. BOHUSLAV MÜLLER.
Ing. Dr. KLÍR.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASI, PROHLAŠUJEME JE ZA SCHVÁLENÝ, PŘIJATÝ, POTVRZENÝ A UTVRZENÝ A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JE SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJICE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JE PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NIM JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. PROSINCE 1923.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že československé ratifikační listiny byly uloženy dne 30. prosince 1923; protokol o uložení ratifikací byl uzavřen podle článku 13., odst. 3., dodatečné úmluvy dne 31. prosince 1923.

Úmluva nabude tudíž mezinárodní působnosti dne 1. dubna 1924, byvši ratifikována všemi smluvními státy.

Dr. Beneš v. r.